



Workshop de Tradução de Farmacologia

Dirigido a: tradutores, estudantes de tradução e professores que procurem desenvolver uma especialização. Terminólogos. Outros profissionais, nomeadamente médicos e farmacêuticos, a quem as imposições do mercado ou do seu trabalho levaram ao exercício da tradução.

Objectivo: aquisição e aprofundamento de conceitos, princípios e terminologias específicos e contacto prático com os problemas, incertezas e dificuldades que os tradutores encontram em diversas situações comuns nesta disciplina.

Línguas de trabalho: Inglês – Português

Local: **Faculdade de Ciências Sociais e Humanas (Universidade Nova), Lisboa**

Localização: <http://www.fcsh.unl.pt/sobre/localiz.asp>

21ABR (SÁB) e 28ABR (SÁB), 2007 (09:30 – 17:00)

Convidado: **Dr. Rui Pombal**

Médico (Medicina Geral e Familiar e Medicina Aeronáutica e das Viagens).

Consultor Médico em Farmacovigilância.

Diploma in Translation do Institute of Linguists Educational Trust. Formador certificado pelo IEFP.

PROGRAMA

Pausas para café: 11:30 – 11:45 / 16:00 – 16:15

Almoços: 13:00 – 14:30

Boas-vindas aos participantes e apresentação do programa

- "Do lateral ao externo" – Terminologia médica e farmacológica geral: introdução a uma abordagem por comparação, analogia e detecção de padrões, de inglês para português.
- "*I say glycemia, you say glycaemia*" – Armadilhas comuns: *false friends*, erros factuais e de registo, variantes, neologismos, siglas e acrónimos.
- Princípios de farmacologia clínica: aspectos linguísticos.
- Terminologia dos grandes grupos farmacológicos.
- Resumos das Características dos Medicamentos: tradução e dificuldades comuns. **Trabalho prático.**
- Tradução de artigos (ensaios clínicos) – Dificuldades comuns. **Trabalho prático.**
- Aspectos regulamentares do medicamento e da farmacovigilância.
- Ferramentas para a tradução.
- Encerramento e entrega de Certificados de Participação.



Data limite para inscrições: **13ABR (SEX), 2007**

Nota: o número de inscrições é limitado

Valor da inscrição: EUR 110,00

Alunos de 1º ciclo (c/ cartão de estudante): EUR 100,00

Alunos actuais da FCSH e do ISCAP: EUR 90,00

Nota: consultar as Condições Gerais de Realização e Participação

Para mais informações, contactar:

Lina Gameiro Lopes :: Telefone: 918 148 990

Correio electrónico: workshops@tradulinguas.com

Ficha de Inscrição em www.tradulinguas.com/af.html



Rev. 16MAR2007

tradulinguas
global translations
for global communication

